Journal of the College of Languages, No. 52, 2025, Page 205 - 222

The Concept of Time in The Rubai' of Omara Khayyam and Its Reflection In The Works of Russian and Soviet Poets

Mohammed Khamees Gaban

Department of Russian Language, collage of languages, University of Baghdad, Baghdad, Iraq

Received:11/12/2024
Accepted:05/03/2025

Corresponding author:
Mohammed.k@colang.uobaghdad.edu.iq

Doi:
https://doi.org/10.36586/jcl.2.2025.0.52.0205

Crossref
Content
Registration

Abstract

This article examines the role and significance of the concept of time in the rubaiyat of Omar Khayyam, an outstanding Persian poet and philosopher. Khayyam deeply explores temporal categories, emphasizing the fleeting nature of life, the inevitability of death, and the value of enjoying the present moment. The article also analyzes the artistic role this concept plays in his rubaiyat and the semantic weight it carries.

Furthermore, the article analyzes the works of Russian poets inspired by Khayyam's rubaiyat, such as Sergey Yesenin, Konstantin Efimov, and Konstantin Balmont. These poets, inspired by Khayyam's rubaiyat, reinterpret his ideas about time and existence, allowing them to create new literary forms and images. Attention is given to the existential aspects of time in Khayyam's works, as well as the philosophical meanings embedded in epithets and metaphors.

The article reveals the characteristic features of quatrains, as well as the epithets and artistic-expressive methods used to convey philosophical thought. It also highlights the cultural interconnections between Persian and Russian literature, emphasizing how the exchange of motifs and themes deepens philosophical reflections on human existence.

The relevance of this study lies in the need to recognize universal issues that concern poets from various cultures and eras. The analysis reveals that the concept of time is not only a central theme in Khayyam's work but also lays the foundation for further interpretations in the poetry of Russian authors.

Keywords: *Rubaiyat*, Omar Khayyam, Concept of time, Poetry, S. Yesenin, K. Efimov, K. Balmont**.**

Концепция Времени В Рубайятах Омара Хайяма И Ее Отражение В Творчестве Русских И Советских Поэтов

Мохаммед Хамис Габан

Багдадский университет, Факультет языков, Кафедра русского языка

Аннотация

В статье рассматриваются роль и место концепта времени в рубайятах Омара Хайяма, выдающегося персидского поэта и философа. Хайям глубоко исследует временные категории, акцентируя внимание на быстротечности жизни, неизбежности смерти и ценности наслаждения настоящим моментом. Также в статье анализируется, какую изобразительную роль этот концепт играет в его рубайятах, какую смысловую нагрузку несет.

Кроме того, в рамках статьи проанализировано творчество русских и советских поэтов, произведения которых были вдохновлены рубайями Омара Хайяма, таких как Сергей Есенин, Моисей Ефимов и Константин Бальмонт. Эти поэты, вдохновляясь рубайятами персидского поэта, переосмысляют его идеи о времени и бытии, что позволяет им создавать новые литературные формы и образы. Внимание уделяется экзистенциальным аспектам времени в творчестве Хайяма, а также философским смыслам, заключённым в эпитетах и метафорах.

В статье раскрываются характерные особенности четверостиший, а также эпитетов и художественно-выразительных способов передачи философской мысли. Исследование также акцентирует внимание на культурных взаимосвязях между персидской и русской литературой,

подчеркивая, как обмен мотивами и темами способствует углублению философских размышлений о человеческом существовании.

Актуальность данного исследования заключается в необходимости осознания универсальных проблем, волнующих поэтов разных культур и эпох. В результате анализа выявляется, что концепция времени не только является центральной темой в творчестве Хайяма, но и закладывает основы для дальнейших интерпретаций в поэзии русских авторов.

Ключевые слова: рубаи, Омар Хайям, концепция времени, поэзия, С. Есенина, К. Ефимова, К. Бальмонта

Концепция времени представляет собой одну из основных тем в поэтическом наследии Омара Хайяма. Его знаменитые рубайяты, краткие четверостишия, глубоко затрагивают вечные вопросы человеческого существования, смысла жизни и судьбы человека во времени. Философские размышления Хайяма о быстротечности времени, неизбежности смерти и важности наслаждения моментом оказали значительное влияние на многих русских поэтов, в том числе К. Бальмонта, С. Есенина, М. Ефимова и других, заставили переосмыслить и творчески интерпретировать ключевые мотивы его рубайятов, связанные со временем.

Иузчение концепции времени Омара Хайяма и её отражения в творчестве русских поэтов позволит нам глубже понять общечеловеческие проблемы, волновавшие великих поэтов Востока и Запада, а также оценить роль культурных взаимосвязей в формировании художественной традиции.

Актуальность исследования заключается в том, что всемирно известный поэт Омар Хайям внес значительный вклад в мировую литературу, повлиял на ее развитие. Омар Хайям известен изяществом своих рубайят, а также признан на родине "царем философов Запада". Стоит отметить, что при жизни Омар Хайям не имел славы и известности поэта, на родине его больше воспринимали как ученого, философа. Кроме того, за пределами родины его труды были малоизвестны. Только в 1857 году был представлен английский перевод Эдварда Фитцджеральда стихотворений рубаи.

Перевод имел огромный успех среди читателей: так Омар Хайям стал самым известным зарубежным поэтом в англоязычной культуре. Впоследствии популярность стихотворений дошла и до других стран Европы, а также Соединенных Штатов Америки. В России впервые перевод был представлен

читательской публике в 1891 году. К 1926 году рубаи были переведены и переизданы 139 раз.

Цель статьи заключается в проведении анализа концепции времени рубайят Омара Хайяма, а также того, как именно эта концепция повлияла на мировоззрение русских поэтов, и каким образом нашла отражение в их творчестве.

Научная новизна статьи заключается в анализе философской концепции времени и как она была представлена непосредственно в трудах Омара Хаяйма и его рубаятах, а также как именно своеобразное понимание времени Омаром Хайямом, его философские воззрения повлияли на творчество таких известных русских и советских поэтов, как С. Есенин, К. Бальмонт, К. Ефимов.

Теоретическая значимость работы заключается в представленном анализе концепции времени рубайятов, нашедших отражение в творчестве русских авторов, а также сравнительном анализе философских точек зрения на время в рамках двух разных культур: персидской и русской.

В статье были использованы сравнительно-типологический, культурно-исторический и сопоставительный методы.

В качестве библиографической базы исследования были использованы стихотворения поэтов различных культур, а также статьи, посвященные их творчеству, написанные как самими авторами, так и литературоведами. Основное внимание уделялось произведениям персидских и русских поэтов, что позволило провести сравнительный анализ их тематики, стилей и философских взглядов. Исследование охватывает как классических, так и современных авторов, чтобы глубже понять культурные и исторические контексты, в которых они творили.

Научная проблема заключается в том, что концепция времени, представленная в рамках рубайят, отражает непосредственно скорость жизни и ее скоротечность. Омар Хайям в рамках рубаи старался передать ценности времени, в котором он жил и ценность жизни, которая была достаточно высока по причине различных конфликтов на его родине. Тем временем, российские авторы рассматривали вдохновляющие их стихи непосредственно через собственную призму понимания времени как философской категории.

Базовая основа человеческого существования на протяжении многих веков рассматривалась разными авторами, философами, поэтами. Не существует и не существовало ни одного пространства, в которое человеческая мысль не могла бы проникнуть. Испокон веков человека интересовали такие важные темы, как жизнь и смерть, почему он родился в той или иной семье, откуда появились предки, куда человек уходит после смерти, как появилась жизнь на земле, существует ли Бог на самом деле?

Такие экзистенциальные понятия, как любовь и ненависть, вера и атеизм, боль, страдания, известный философ Кьеркегор подчеркивал, что «человек — это синтез души и тела, синтез временного и вечного, но в основе этого синтеза положен дух» ([Кьеркегор, С. 1993, с. 255). Но стоит также отметить, что данные чувства и переживания всегда волновали человека вне зависимости от пола, возраста, религии, расы, эпохи, места, где человек родился. Так появилась необходимость объяснить все это вербально с целью передачи большему количеству людей, а также перенести слова на бумагу. Данные явления с течением времени были систематизированы в базовые понятия "бытие" и "небытие", что и представляет собой единую концепцию философии существования человека во всей истории развития.

Аль Кайси Аят Юсеф Салих пишет в своей статье: «Творческая близость художников определяется, прежде всего, их сходным положением в историко-литературном процессе» (Аят Юсуф Салех, 2024, с. 136). Ценность жизни, как правило, человек начинает ощущать вследствие каких-либо глобальных кризисов, которые, в свою очередь, через боль заставляют человека понять его смертность и уязвимость в этом мире. Тем не менее, никому не дано знать, когда он уйдет в небытие и вопрос времени становится актуальным, так как люди хотят успеть "пожить".

Экзистенциальная философия во всех контекстах всегда касается темы жизни и смерти человека, а также пытается осмыслить категорию времени в контексте человеческого существования. Данная проблема рассматривалась в работах древнегреческих философов, но наиболее яркое отражение она нашла в рамках восточной поэзии.

В чем же причина такого всплеска интеллектуального развития среди персов и арабов относительно экзистенциальной поэзии? В литературе и различных трудах существует довольно много различных точек зрения на

данный вопрос, но тем не менее, исследование данной темы не перестает быть актуальным.

Стоит отметить, что во время активного развития экзистенциальной философии в восточных странах, Персия находилась в военном конфликте с Османской империей, особенно в провинции Хорасан, которая является родиной известного поэта Омара Хайяма. В те времена жизнь в провинции была достаточно сложной, нестабильной, с внутренними междоусобицами, поэтому ресурс времени был особенно важен, люди жили в режиме "здесь и сейчас".

Люди в Персии того времени ясно понимали неминуемость смерти, которая может настигнуть их в абсолютно любой момент, и поэтому стремились взять от жизни как можно больше благ, насладиться ею. Данная тема также нашла отражение в творчестве Омара Хаяйма, который воспевал блага Всевышнего, писал о ценности жизни и наслаждении тем, что дает природа. Омар Хайям внес значительный вклад в развитие не только поэзии Востока, но также его работы вдохновили к творчеству авторов других стран.

Омар Хайям (18 мая 1048 – 4 декабря 1131) – персидский поэт, философ, астроном и математик. Родился в Нишапуре, Персия. Наибольшую известность получил благодаря циклу стихотворений, написанных на философские темы, используя лирические четверостишия – рубаи. Он также считается национальным поэтом в таких странах, как Афганистан, Иран, Таджикистан.

О. Хайям обладал энциклопедическим складом ума, профессионально разбирался во многих естественных науках и философии: истории, физике, юриспруденции, теории музыки, корановедении, стихосложении. Конечно же, все эти знания нашли свое отражение в его поэтическом творчестве. Стоит отметить, что он успел внести значительный вклад в развитие многих научных направлений. Так, уже в двадцатилетнем возрасте ученый презентовал свой математический "Трактат о доказательствах проблем алджебры и алмукабалы". Также он впервые представил математическую классификацию 25 уравнений, разработал метод извлечения корня из уравнений и теорию решения кубических уравнений, что на текущий момент принято называть биномом Ньютона (Бальмонт К. 1910, с. 63).

К известным философским трудам Хайяма можно отнести: "Трактат о бытии и долженствовании", "Ответ на три вопроса: необходимость,

противоречия в мире, детерминизм и вечность", "Трактат о существовании», "Свет разума о предмете всеобщей науки".

Нужно сказать, что философские концепции Хайяма были отличны от концепций древнегреческих философов, прежде всего тем, что поэт обладал способностью сочинить тексты, что наложило отпечаток на уникальности работ. Поэт в этой связи о себе писал, что еще при жизни его называли «царем философов Запада и Востока». Но парадокс был в том, что он при этом не был включен в канон официальных классиков, а его труды не получили такой высокой оценки, как в более поздние времена. Омар Хайям получил всеобщую известность тогда, когда его произведения стали активно переводить на многие языки мира. Мировое признание к нему пришло благодаря четверостишиям (рубаи), в которых коротко, лаконично, иногда в комическом ключе, но всегда на высоком уровне поэтического мастерства, ему удавалось передать нескончаемость жизненной философии.

Несмотря на то, что поэт жил и творил много веков назад, его творчество и по сегодняшний день продолжает вдохновлять и интересовать многих авторов, исследователей и обычных читателей, а также заставляет их задуматься о течении жизни и ее краткости. Официально известно, что Омару Хайяму принадлежит только один сборник рубаи, хотя разные источники при этом подтверждают информацию о существовании порядка двух тысяч сборников. Видимо, рубаи настолько впечатлили других поэтов, что многие стали ему подражать.

Последователи Хайама не только подражали его стилю, но и прямо заимствовали смысловое содержание и саму суть его поэзии. Например, четверостишия Руми зачастую идентичны рубаи Омара Хайяма. Такие буквальные заимствования были не редким явлением в творчестве известных персидских поэтов последующих поколений. Так, "царь газелей" Хафиз почти всегда подражал Саади, а Джами повторял стихи Хафиза и т.д. "Может быть, настала пора сформулировать закон сохранения и возрастания духовной энергии человечества? Да и я – далекий предок тюрков, в своих четверостишиях не мог обойти известную экзистенцию "Я", которая позволила мне передать то, что сохранилось и есть в душе моего народа", –писал Омар Хайям (Омар Хайям. 2018, с. 117).

Так, копируя известные смыслы и строки, последователи Хайяма внесли огромный вклад непосредственно в развитие литературы Ирана. То

единое, что передавал О. Хайям в своих трудах, стали разбирать на части и презентовать по отдельности, сформировались различные направления в литературе Ирана, а именно: нравственно-поучительное, дидактическое, рассудочное, лирическое. Цель каждого из направлений заключалась в формировании различных чувств и переживаний читателя. Рассудочное направление представил Саади, лирическое – Хафиз.

Безусловно, поэзия Ирана только выиграла благодаря данным явлениям. Тем не менее, та суть и глубокий смысл, которые вкладывал Хайям в свои труды, потерялись. Основным достоинством рубаи является неразрывное единство философского и поэтического, чувственного и рационального начал. Без всего этого не может существовать и сам человек, его нельзя разделить на хорошее и плохое.

Тема Востока нашла свое отражение в русской поэзии начала XX века, а также в советской литературе и культуре. Рахманов Б. Р. отмечает, что "Восточная литература, привлекавшая внимание европейцев, теснейшим образом вплетается в культуру и литературу России и Запада" (Рахманов Б. Р. 2020, с. 82). Культура Востока занимает большое место в творчестве известного русского композитора Татьяны Смирновой. Ее творчеству было посвящено немалое количество камерных произведений (Васильченко, Е. Ю. 2018, с. 59). Одним из наиболее характерных примеров обращения к теме Востока является цикл известных арабесок, созданных на основе стихов Омара Хайяма и Сергея Есенина под названием «Персидские мотивы» (URL: slova.org.ru/esenin/div4).

Одноименный цикл стихотворений Сергея Есенина полностью отображает то настроение, состояние, в котором пребывал русский поэт, а также его мечтания о Персии. Он был вдохновлен культурой Персии, а в особенности ее поэзией, которая уже была известна во всем мире с начала XX века, а многие поэтические произведения были переведены и на русский язык. Древневосточная поэзия предоставляла Есенину не только темы для философских размышлений, но и давала ответы на волнующие его жизненные вопросы. Русский поэт видел много общих ценностных смыслов в культуре России и Персии (URL: slova.org.ru/esenin/div4):

Хороша ты, Персия, я знаю,

Розы, как светильники, горят

И опять мне о далеком крае

Свежестью упругой говорят.

Хороша ты, Персия, я знаю. (https://slova.org.ru/esenin/golubaiarodina/)

Цикл стихов «Персидские мотивы» в творчестве Сергея Есенина является одним из наиболее ярких образцов отражения культурных традиций двух стран. Несмотря на то, что поэт был всем сердцем очарован Персией, мечты о ее посещении так и остались мечтами: ему не удалось (в силу разных причин) посетить далекий и неведомый для него край. Этот факт, к слову сказать, также нашел отражение в творчестве Татьяны Смирновой, которая передала недоступность и далекость прекрасной страны для русского поэта. Цикл арабесок советского композитора «Персидские мотивы» действительно включает элементы поэтического обрамления, где вступление и заключение основаны на философских высказываниях Омара Хайяма.

Этот факт подчеркивает глубокую связь с восточной культурой и философией (Васильченко, Е. Ю. 2018, с. 60). Благодаря использованию приема интертекстуальности, современный музыкальный образ есенинской Персии в произведении приобретает характер "образа в образе" или "текста в тексте". А сам Есенин черпал вдохновение и знания из переведенных трудов, узнавая о культуре и жизни людей далекой страны (URL: slova.org.ru/esenin/div4).

Таким образом, в рамках данного произведения оказываются совмещены разные в пространственно-временном отношении историко-художественные контексты (Васильченко, Е. Ю. 2018, с. 60).

Развитие любой литературы не представляется возможным в условиях замкнутого пространства, соответственно, без взаимодействия с литературой других стран и ее влияния. В качестве одного из примеров подобного взаимодействия выступают рубаи, появившиеся в лирике советского (якутского) поэта М. Ефимова (Васильева, Т. Н. 2007, с. 160).

В данном случае прослеживаются как параллели, так и различия в поэзии двух авторов, рубаи которых отражают национальные особенности и культурные различия народов. Эти стихотворения подтверждают, насколько литература и авторы других стран могут влиять друг на друга. Подобное проникновение формирует определенный синтез культур и литературных

жанров, при этом сохраняя их самобытность и уникальность. Так, якутские рубаи по праву можно причислить к рубаи в их классическом понимании.

Под термином "рубай" подразумевается четверостишие или поэтический афоризм – сентенция с любовным или же философским подтекстом. Рубаи считаются одной из популярных разновидностей лирической поэзии среди народов восточных культур. Непосредственно в якутской лирике впервые рубаи появились на рубеже 1970-х годов. Как правило, форма рубаи использовалась поэтами разных культур с целью выражения собственного видения мира и размышления на дидактические, философские и морально-этические темы.

В рамках якутской поэзии рубаи использовались для передачи глубоких философских тем с лирическим контекстом. В данном жанре поэты, как правило, передают собственное видение смысла жизни, представление о судьбе, о предназначении человека, о любви как духовного пути человека.

М. Д. Ефимов является ярким представителем якутской поэзии, писавшим рубаи, которые находим в его сборнике "Телкебут туерэдэ" "Перст судьбы", 2002 (Исмуков, Н. А. 2011, с. 56). Самобытные произведения автора наполнены мотивами философской поэзии Востока, что является одной из ярких параллелей с творчеством Омара Хайяма. Как известно, О. Хайям выражал собственные суждения о смысле жизни и смерти, о сути бытия посредством рубаи. Тема времени является одной из важнейших в творчестве поэта:

Коль можешь, не тужи о времени бегущем,

Не отягчай души ни прошлым, ни грядущим.

Сокровища свои потрать, пока ты жив;

Ведь все равно в тот мир предстанешь неимущим. (Перевод с таджикского-фарси Державина В.) (Омар Хайям. 1965, с. 59)

В этих строках Омар Хайям подчеркивает необходимость принятия быстротечности времени *" Коль можешь, не тужи о времени бегущем"*. Он призывает не беспокоиться о том, что прошло, и не тревожиться о будущем. *" Сокровища свои потрать, пока ты жив"* это призыв к активной жизненной позиции. Поэт акцентирует внимание на том, что важно использовать время и ресурсы, пока есть возможность, наслаждаясь жизнью и ее мгновениями.

Строка "*Ведь все равно в тот мир предстанешь неимущим"* напоминает о том, что материальные блага не имеют значения после смерти. Это отражает суфийский взгляд на мир, где истинные ценности связаны не с материальным, а с духовным.

Этот рубай является ярким примером философии Омара Хайяма, который подчеркивает важность жизни в настоящем моменте, осознание своей смертности и ценность духовных богатств. Его идеи остаются актуальными и по сей день, вдохновляя людей на активное и осмысленное существование.

Также во многих рубаи М. Ефимова присутствуют мысли о скоротечности времени, его рассуждения о ценности жизни, о получении благ, понимании краткости момента являются прямыми отсылками к творчеству О. Хайяма (Васильева, Т. Н. 2007, с. 161).

Дидактическая лирика М. Ефимова раскрывает суть времени в стремлении сохранять традиции. Тема жизни и смерти часто раскрывается в форме нравоучений молодому поколению, своему современнику. Например, в "диалогах" поэта с "собеседником", который обращается к поэту с вопросами: зачем жить? в чем смысл жизни, если, в конце концов, все равно наступит смерть? ответы содержатся в заключениях рубай – жить, чтобы продолжить жизнь, чтобы вечно жил народ. Все мы смертны, но, сотворив прекрасное, мы можем остаться вечно в сердцах других людей. Этот прием вопроса и ответа используется Рудаки и его последователями (Брагинский И. С. 1972, с. 211).

За счет динамичности вопросов и ответов, наполнения текста экспрессией у читателя формируется драматическая напряженность. Так, например, конец жизни выступает синонимом заката. Стоит также отметить, что поэт воспевает радость жизни, жажду ее понимания, наполнения смыслом. Якутский лирик не верит в существование конца света (апокалипсиса), потому как считает, что будущая настоящая жизнь будет в руках нового поколения. Он призывает к любви, творчеству, самосовершенствованию и созидательному труду:

Эн того торообуккуную син олор эрээри?

Того олох олорогун, тугу ситиһээри?

Ойдоо: кун сиригэр кэлбитин саха омук

Үйс саас баар буолар туһун тустээри. (Ефимов, М. Д. 2002, С. 43)

Зачем ты родился являясь смертным?

Зачем живешь, чего добиваешься?

Помни: ты на этот свет пришел, чтобы народа Саха

Пророчить вечную жизнь. (Перевод: Васильевой Т. Н.)

Рубаи М. Д. Ефимова затрагивает философские вопросы о смысле жизни и человеческом существовании. Первые строки задают риторические вопросы о причине рождения и цели жизни, что подчеркивает осознание смертности и необходимость искреннего поиска смысла. Упоминание народа Саха акцентирует внимание на культурной идентичности и важности сохранения традиций. Через фразу "пророчить вечную жизнь" поэт намекает на то, что человек способен оставить наследие, которое будет жить в памяти будущих поколений. Это может быть связано с духовными и культурными ценностями, которые передаются через искусство и мудрость. Таким образом, стихотворение становится призывом к осмысленному существованию, подчеркивая важность связи с родным народом и его историей.

Таким образом, следует заключить, что известный советский якутский поэт М. Ефимов в своем творчестве продолжил концепции классических рубаи, в которых передано благородство человека и ценность его жизни. Особое внимание в творчестве Ефимова уделяется категории времени, в частности, проекции: прошлое, настоящее, будущее. Соответственно, якутский поэт аналогично Омару Хайяму отражает собственные мысли относительно невозвратности времени и его однолинейному движению вперед.

Ефимов передает данные идеи посредством применения такого способа, как дидатическая сентенция: "возродив основы своей жизни, заново брось перст развития судьбы" пишет Васильева Т. Н. [Васильева, Т. Н. 2007, с. 162] Кроме того, автор призывает не поддаваться испытаниям и скорости времени. В данных строках также прослеживается влияние со стороны одного из основоположников якутской литературы А. Е. Кулаковского. Так, поэт в качестве наставления говорит о перенятии культур от более развитых стран с целью обогащения своей родины и культуры (Ефимов, М. Д. 2002, с. 36).

В творчестве Ефимова ярко выражена идея о постоянных и неизбежных изменениях в окружающем мире. Поэт стремится донести до читателя мысль о том, что изменения — это неотъемлемая часть жизни, отражающая динамику как природы, так и человеческого существования. Ефимов исследует, как

человек реагирует на эти изменения, подчеркивая, что адаптация и трансформация являются важными аспектами человеческой природы. Таким образом, его творчество становится размышлением о том, как внутренние и внешние изменения влияют на личность и её восприятие мира.

Данная мысль направлена на укоренение позиции, что человек является хозяином собственной судьбы.

Передаваемая народная мудрость посредством рубаи со стороны М. Ефимова направлена на развитие и сохранение якутской культуры, с ее колоритностью, самобытностью, обычаями, что, по мнению самого поэта является базой нравственности. В чем и заключается основа философской концепции идеальной действительности, которая нацелена на усовершенствование человека и общества.

Таким образом, исследуемые произведения характеризуются искусными сочетаниями якутских народных и восточных художественных традиций с собственными философскими размышлениями автора. Поэтому афористические высказывания поэта нередко тяготеют к обобщенно-философскому осмыслению явлений действительности, осмыслению ее сложности и многогранности. В этом, по сути, и состоит смысл классического рубай как явления искусства.

Известный русский поэт Бальмонт К. Д. заинтересовался творчеством Омара Хайяма в 1910 году. Так, на страницах "Из Омара Кейама", опубликованное в журнале "Русская мысль" было представлено 11 переводов стихотворений Омара Хайяма. Также Бальмонт стал первым русским поэтом, который перевел рубаи именно в формате четверостиший. Он переводил стихотворения Хайяма, не учитывая рифмовку оригиналов, а используя перекрестную рифму, а иногда монорим. Конечно же, автор старался сохранить основное содержание трудов Хайяма, но представленный им перевод все-таки был художественно скуднее оригинала, например:

Древо печали ты в сердце своем не сажай,

Книгу веселья, напротив, почаще читай,

Зову хотенья внимай и на зов отвечай,

Миг быстротечный встречай и лозою венчай (Крайнев И.Н. 2001, с. 1).

Тема времени в творчестве Омара Хайяма прослеживается во многих его произведениях. Несмотря на то, что поэт может не называть время, тем не менее, тема времени чувствуются практически в каждом его четверостишии. Так, время, движущееся в ветке настоящего, все сильнее, сжимается, сокращая место для будущего. Часто прослеживается посыл о скоротечности времени, что нужно спешить жить здесь и сейчас, проживать каждое мгновение своей жизни, несмотря на существующие вокруг разные политические и экономические неурядицы. Важно быть и чувствовать себя свободным, что в целом является утопией, потому как невозможно жить в отрыве от других людей и государства, которые в той или иной мере оказывают влияние на человека (Омар Хайям. 2018, с. 118).

Стремление каждого человека, всего социума в целом, страны, различных групп людей формируют единую линию в рамках исторического контекста, за пределы которого выйти обычный человек не способен. Тем не менее, у каждого из людей есть возможность формирования собственного мира и окружения, чтобы почувствовать свою свободу.

Свобода, которую личность создает себе сама посредством воображения, значительно больше, нежели объективная свобода, существующая в реальном мире. Подобная внутренняя свобода для Омара Хайяма и есть его творчество, где поэт радовался простым вещам, любовался луноликой красавицей, которая в тысячу раз превосходила реальную персианку, наслаждался, как старец, живительным вином рубиновой чистоты. Несмотря на то, что поэт восхищался многими вещами и воспевал свободу, он также легко относился к различным трудностям в жизни, а ошибки и неудачи воспевал в своем творчестве (Омар Хайям. 2018, с. 118).

Время считается как даром, так и врагом для человека. Время считается великой ценностью, но при этом его невозможно обойти или обмануть. Необратимость времени очевидна для каждого человека. Омар Хайям рассматривал также время как не то, что ушло невозвратно в прошлое, а мыслил иными экзистенциальными категориями. Так, прошлая часть жизни духовно присутствует в моменте здесь и сейчас и поэтому воспринимается личностью.

Мозг человека представляет собой средоточие прошлого и будущего, за которое отвечают непосредственно разные полушария коры головного мозга. Тем временем, настоящее время формируется посредством взаимодействия

между обоими полушариями человеческого мозга. Как раз на данном заключении и базируются идеи цикличности Великого Восточного колеса, которое, в свою очередь, замыкает события в определенный объект, разделенный на фазы. Так, тезис о неповторимости времени по праву ставится под сомнение.

Таким образом, проведенный анализ позволил заключить, что Омар Хайям, благодаря своим великим произведениям опроверг дискретность и необратимость времени. В парадигме его философской лирики значительность экзистенциального прошлого постигается в дальнейшем, переходя из поколения в поколения. Каждое новое поколение будет видеть в прошлом различные новые ценности, а также смысл неосознанных до конца событий и понятий. Этот концепт нашел отражение различных культурах, включая русскую литературу. Многие известные русские поэты были глубоко вдохновлены творчеством Хайяма. Они не только переводили его рубаи, но и заимствовали идеи и образы из его стихотворений для создания собственных произведений. Таким образом, влияние Хайяма стало важной частью литературного наследия, соединяющей различные культурные традиции через универсальные темы человеческого опыта.

Литература

Андреева, И. И. (1990). *Древние и средневековые литературы народов СССР*. Казань: Изд-во Казанского университета, 63-73.

Аят Юсуф Салех. (2024). *Пушкинские цетаты в произведениях чехова*. Journal of the College of Languages (JCL), 49, 135-144. https://doi.org/10.36586/jcl.2.2024.0.49.0135

Брагинский И. С. (1972). *Из истории таджикской и персидской литератур*. Москваб, 211-222.

Васильева, Т. Н. (2007). *Поэтика рубаи М. Ефимова: тема и проблематика* // № 3.160-163.

Васильева, Т. Н. (2007). *Поэтика рубаи М. Ефимо*ва. Известия Российского государственного педагогического университета им. АИ Герцена, 19 (45). 52-54.

Васильченко, Е. Ю. (2018). *Восточная тематика в камерно-инструментальных произведениях Татьяны Смирновой: "Персидские мотивы"*. Вестник Университета мировых цивилизаций, Том 9. № 2. (19), 59-66.

Емельянов И. С. (2001). *Русско-якутские литературные связи в прозе (конец XIX - начало XX века)*. Новосибирск: Наука, 36.

Ефимов, М. Д. (2002). *Толкобут туорэгэ: Хоhооннор / Моисей Ефимов*. Дьокуускай: Бичик, 56.

Исмуков, Н. А. (2011). *Экзистенциальная поэзия О. Хайяма Хайям: опровержение времени*. Вестник Российского университета кооперации, № 1 (6). - 115 - 119.

Крайнев И. Н. (2001). *Омар Хайям в созвездии поэтов: антология восточной лирики* / Вступит. статья И. Н. Крайнева; примеч. И. Н. Крайнева. – Санкт-Петербург: Кристалл, 2001. 584.

Кьеркегор, С. (1993). *Болезнь к смерти / С. Кьеркегор // Страх и трепет*. М.: Республика, 383.

Омар Хайям, рубаи. (2018). *Сборник стихов*. Душанбе: Литературный фонд Садриддина Айни; Рязань: Издательство "Орлик", 428.

Омар Хайям. Рубайят. (1965). *Перевод с таджикского-фарси В. Державина*. Душанбе. Изд. ИРФОН, 113.

Рахманов Б. Р. (2020). *Персидско-таджикская литература в контексте русско-восточных литературных связей первой трети XIX века: монограф*ия. Душанбе: РТГУ,. 314.

Слова, Серебряный век. *Сергей Есенин. Персидские мотивы*. [Электронный ресурс]. URL: slova.org.ru/esenin/div4/ (дата обращения: 14.06.2024).

References

Andreeva, I. I. (1990). *Omar Khayyam's works are an expression of extreme freethinking and freethinking // Ancient and medieval literatures of the peoples of the USSR*. Kazan: Kazan University Publishing House, 63-73.

Ayat Yusuf Saleh. (2024). Pushkin quotes in the works of Chekhov: Пушкинские цетаты в произведениях чехова. *Journal of the College of Languages* (JCL), 49, 135-144. https://doi.org/10.36586/jcl.2.2024.0.49.0135

Braginsky, I. S. (1972). *From the history of Tajik and Persian literatures*. Moscow, 211-222.

Efimov, M. D. (2002). *Tolkebut tuerede: Hoboonnor/ Moisey Efimov*. Djokuuskai: Bichik- 56

Emelyanov I. S. (2001). *Russian-Yakut literary connections in prose (end of the 19th - beginning 20th century)*. Novosibirsk: Nauka, 2001, 36.

Ismukov, N. A. (2011). *Existential poetry of O. Khayyam: a refutation of time*. Bulletin of the Russian University of Cooperation, - No. 1 (6). 115 - 119.

K'erkegor, S. (1993). *Sickness to Death / S. K'erkegor // Fear and Trembling*. M.: Respublika, 383.

Krainev I. N. (2001), *Omar Khayyam in the constellation of poets: an anthology of eastern lyrics* / Introduction. article by I. N. Krainev; notes by I. N. Krainev. – St. Petersburg: Crystal, 2001. 584.

Omar Khayyam, Rubai. (2018). *Collection of poems*. Dushanbe: Sadriddin Aini Literary Foundation; Ryazan: Aini Publishing House "Orlik", 428.

Omar Khayyam. Rubaiyat. (1965). *Translation from Tajik-Farsi by V. Derzhavin*. Dushanbe. IRFON Publishing House, 113.

Rakhmanov, B. R. (2020). *Persian-Tajik literature in the context of Russian-Eastern literary ties of the first third of the 19th century: Monograph*. Dushanbe: RTSU, 314.

Vasilchenko, E. Yu. (2018). *Eastern Themes in Chamber Instrumental Works by Tatyana Smirnova: "Persian Motifs"*. Bulletin of the University of World Civilizations, Vol. 9. No. 2. (19), 59-66.

Vasilyeva, T. N. (2007). *Poetics of M. Efimov's rubai*. Bulletin of the Herzen State Pedagogical University of Russia, 19 (45). 52-54.

Vasilyeva, T. N. (2007). *Poetics of M. Efimov's rubai: theme and problems* // Natural resources of the Arctic and Subarctic. No. 3. 160-163.

Words, Silver Age. *Sergei Yesenin. Persian motifs*. [Electronic resource]. URL: slova.org.ru/esenin/div4/ (accessed: 14.06.2024)

مفهوم الزمان في رباعيات عمر الخيام وانعكاسه على إبداع الشعراء الروس والسوفيتيين

محمد خميس غبن

قسم اللغة الروسية, كلية اللغات, جامعة بغداد, بغداد, العراق

المستخلص

يتناول هذا المقال دور ومكانة مفهوم الزمان في رباعيات عمر الخيام، الشاعر والفيلسوف الفارسي البارز. ويبحث الخيام بعمق التصنيفات الزمنية، مؤكداً على زوال الحياة وحتمية الموت وقيمة الاستمتاع باللحظة الحاضرة. كما يحلل المقال أيضاً الدور التصويري الذي يؤديه هذا المفهوم في رباعياته، وما يحمله من معاني دلالية.

بالإضافة إلى ذلك، يُحلل المقال إبداع الشعراء الروس الذين استُلهِمَت أعمالهم من رباعيات عمر الخيام، مثل سيرغي يسينين وقسطنطين إيفيموف وقسطنطين بالمونت. ويُعيد هؤلاء الشعراء، الذين استلهموا رباعيات الخيام، تفسير أفكاره حول الزمن والوجود، مما يسمح لهم بخلق أشكال وصور أدبية جديدة. ويولى اهتمام بالجوانب الوجودية للزمان في أعمال الخيام، بالإضافة إلى المعاني الفلسفية المُضمنة في النعوت والاستعارات.

يكشف المقال أيضاً عن السمات المميزة للرباعيات، وكذلك الصفات ووسائل التعبير الفني التي تنقل الأفكار الفلسفية. كما يركز المقال على العلاقة الثقافية بين الأدب الفارسي والأدب الروسي، مؤكداً على كيفية إسهام تبادل الدوافع والموضوعات في تعميق التأملات الفلسفية في الوجود الإنساني.

تكمن أهمية هذا البحث في ضرورة إدراك الاهتمامات العالمية للشعراء من مختلف الثقافات والعصور. ويكشف التحليل أن مفهوم الزمان ليس موضوعاً مركزياً في أعمال الخيام فحسب، بل إنه يضع الأساس لمزيد من التأويلات في شعر المؤلفين الروس

الكلمات المفتاحية: الرباعيات، عمر الخيام، مفهوم الزمان، الشعر، س. يسينين، ك. إيفيموف، ك. بالمونت.